

## **Quand les pancartes des manifestants plaident pour le peuple algérien : analyse sémiolinguistique des écrits contestataires**

Azzedine MALEK<sup>1\*</sup>/Madina HAMZA<sup>2</sup>

<sup>1</sup>ENS de Bouzaréah, Alger/ mallek25@yahoo.fr

<sup>2</sup>ENS de Bouzaréah, Alger/ bellamidina@gmail.com

Date de soumission 14-11-2020 date d'acceptation 1-7-2021 date de publication 18-7-2021

### **Résumé**

Dans le présent article, il s'agit d'interroger des pancartes réalisées par des marcheurs du Hirak, dans la perspective de comprendre les différentes significations qui sous-tendent ce genre d'écrits de la ville dits « contestataires ». L'accent sera mis surtout sur le génie créateur de la jeunesse algérienne à travers l'innovation lexicale et la capacité à rassembler le peuple autour d'une cause commune. L'intérêt d'un tel travail est de montrer l'utilité d'exprimer l'indignation par des moyens d'expression simples en apparence (des dessins accompagnés de textes) mais chargés de beaucoup de sens et d'émotions. Désormais, ce genre d'écrits de la ville se substituera à d'autres formes expressives jugées, par le passé, violentes et entachées de vandalisme, pour recevoir les lettres de noblesse de la part de

---

\* Auteur correspondant

toutes les nations du monde : la Révolution du Sourire alias el HIRAK.

**Mots-clés: pragmonyme, héméronyme, pancarte, création lexicale, rhétorique de l'image**

## **When the signs of demonstrators plead for the Algerian people : semiolinguistics analysis of protest writings**

### **Abstract**

In this article, we are questioning signs made by demonstrators in order to understand the different meanings that underlie this type of city writing called « protesters ». Emphasis will be placed above all on the creative genius of Algerian youth through lexical creativity and the ability to bring people together around a common cause. The interest of such work is to show the usefulness of expressing indignation by apparently simple means of expression ( drawing accompanied by texts) but loaded with lot of meaning and emotions. Henceforth, this kind of the city's writing replace other expressive forms deemed in the past as violent and tainted with vandalism, to receive the letters of nobility of the part of all the nations of the world : smile revolution alias el Harak.

**Keywords:** pragmonym, hemeronym, placard, lexical creation, image rhetoric

## Introduction

Le vendredi 22 février 2019, une date fatidique dans l'histoire de l'Algérie. Nombreux étaient les Algériens qui défilaient, par milliers dans les 48 wilayas, occupant pacifiquement toutes les rues pour dire leur mot en exprimant leur ras-le-bol. Le pouvoir en place demeure sans voix jusqu'à ce que tous les symboles du règne du président déchu tombent progressivement et rapidement, telles les pièces d'un puzzle. Chaque vendredi, des femmes et des hommes, grands et petits entonnent le même refrain qui sonne le glas : *yetnah 'aw gâa* (qu'ils partent tous).

Le quotidien algérien *El Watan* dresse le bilan d'une année du *Hirak* ou *Harak* en rappelant les faits marquants, qualifiés de *manifeste*:

Les jeunes, ont investi l'espace public pour exiger la rupture avec le système politique, en affirmant que le peuple est la source véritable et effective du pouvoir. Pour dire leur détermination à sauver l'Etat national menacé par les pratiques des clans qui monopolisent le pouvoir. C'est un puissant sursaut national, digne de la glorieuse histoire de notre peuple, qui entend rétablir la dignité bafouée des Algériens et qui a l'ambition légitime d'accomplir la réalisation de la promesse de novembre 1954<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup>El Watan. Le manifeste du 22 février. (23 février 2020). <https://www.elwatan.com/edition/contributions/le-manifeste-du-22-fevrier-23-02-2020>. Consulté le 05 juillet 2020.

Nous assistons à un événement qui marque la fin d'une période, voire l'enterrement d'un système archaïque qui n'a aucune légitimité morale d'exister eu égard aux abus économiques, politiques et culturels causés à l'Algérie. D'ailleurs, la jeunesse algérienne sait pertinemment qu'une sortie de crise ne relève pas des miracles car le silence des aînés a pu créer une sorte d'onde de choc dans l'esprit de tous.

A travers les mots du HIRAK et/ ou Harak, nous tenterons de poser le phénomène onomastique dans sa dynamique synchronique ainsi que dans ses restructurations dialectiques, du fait de la richesse des moyens mobilisés par les marcheurs de ce mouvement populaire (désormais les *Hirakistes*). Les matériaux d'expression utilisés dans ce Harak dit « Moubarek » (béné)<sup>4</sup> sont légion: des hymnes nationaux, des chansons patriotiques, de la reprise des chants de supporters aux stades, des Tifos géants tel une vague maritime, des drapeaux, des banderoles, des calicots, des déguisements et des masques caricaturant quelques personnalités politiques et des *pancartes* chargées d'une rhétorique beaucoup plus parlante, pour ne pas dire grandiloquente.

C'est à cette dernière forme d'expression dans le HIRAK que nous consacrerons une partie importante de notre analyse du fait de sa pertinence.

---

<sup>4</sup> Un terme du *politiquement correct*, le qualificatif *moubarek* – « béni » a été très médiatisé, ces derniers temps, pour distinguer deux types de HIRAK.

Nous examinerons, d'abord, le contenu linguistique et sémiologique de quelques pancartes collectées via le réseau social 'Facebook' et 'Google image' pour dégager, dans une séquence globale et concluante, les caractéristiques sémiolinguistiques et discursives de ce genre d'écrit de la ville (*cf.* notamment les travaux de Sautot & Lucci, 2001; Millet, 1998; Lucci, 1998). Rappelons quelques terminologies indispensables en onomastique et en analyse du discours pour les appliquer ensuite sur le corpus de référence.

### **1. El Hirak ce désignant évènementiel**

Toutes les sociétés du monde connaissent des moments de soulèvement populaire, entraînant dans leur sillage des changements dans le mode de gouvernance et *a fortiori* des révisions profondes au plan socio-économique et politique à court et/ou à long terme.

La locution latine « *Vox populi, vox Dei* : 'la voix du peuple est la voix de Dieu' » s'applique exactement à la révolution algérienne du 22 février où le nom propre Hirak devient le désignant le plus invoqué à travers la médiasphère. Le Hirak est la voix des Algériens et sa date demeure un jour sacré<sup>5</sup> et gravé

---

<sup>5</sup>Dans le Préambule de la Constitution algérienne de 2020, cette révolution populaire du Hirak serait constitutionnalisée : « le peuple soucieux de traduire dans cette Constitution ses aspirations à des mutations politiques et sociales profondes pour l'édification d'une Algérie nouvelle telles qu'exprimées pacifiquement depuis le **Hirak populaire originel du 22 février 2019** ». (*Journal officiel de la république algérienne* n° 82 du 15 Joumda El Oula 1442 correspondant au 30 décembre 2020, page 05).

à jamais dans les annales. Interrogeons-nous maintenant sur la nature lexicologique de cette désignation qui devient célèbre en un temps record. Il s'agit d'un nom commun devenu propre en se référant à son usage dans les plumes des écrivains et des chroniqueurs. Il vient de l'arabe standard « حركة », *nom masculin* : 'mouvement'; « حركَ », *verbe quadrilittère* : 'faire bouger' ; « اسم حراك » - *nom* : dérivé de *HARAKA*, en infixant une voyelle longue [a:] entre la 2<sup>ème</sup> lettre radicale « R » et la 3<sup>ème</sup> lettre radicale « K » : phonétiquement [hira:k] ou [hara:k]<sup>6</sup>; c'est le synonyme du nom « HARAKA » : on dit de quelqu'un « ما به حراك » - 'il ne manifeste aucun mouvement' ; mais *par extension de sens* : il revêt l'idée de dynamique révolutionnaire ou d'une manifestation populaire. Nous sommes en présence d'un « désignant événementiel »<sup>7</sup> relevant d'un *pragmonyme* comme hyperonyme et d'un type spécifique appelé *héméronyme* :

Parmi les désignants événementiels, il y en a un qui met en avant les coordonnées temporelles et que nous proposons d'appeler *héméronyme* (du grec *héméra* : jour) (...) Face à une terminologie hésitante, nous avons pour but de décrire ce type de désignants en proposant un nouveau concept » (Calabrese, 2008 : 01-02).

---

<sup>6</sup> La deuxième transcription est beaucoup plus proche de l'étymologie.

<sup>7</sup> Selon Calabrese Steinberg, ce terme relève du domaine de l'onomastique politique, par contre d'autres onomasticiens rangent ce type de désignant dans la catégorie des *chrononymes* (cf. Büchi, 1996 cité par Calabrese ; Vaxelaire, 2005 avec la Typologie de Zabeeh, 'C' *Noms de temps*, p. 311).

Nous souscrivons à cette dénomination, parce qu'elle rend compte d'un nouvel épisode qui s'ajoute à l'historiographie de l'Algérie.

Cependant, cet héméronyme, au début de la protestation, a été utilisé sans qualificatif (i.e. le désignant Harak employé seul) et lorsque ce mouvement commence à dévier de sa trajectoire nationale et authentique, il se voit attribuer l'adjectif '*moubarek*'<sup>8</sup>-(béni) pour l'immuniser en quelque sorte et le distinguer d'un Harak *fractionné*, du fait peut-être de son caractère partisan, entaché de sectarisme. En outre, les premiers vendredis du Harak étaient caractérisés par un discours unificateur<sup>9</sup> avec des slogans de *fraternité* (خاوة - خاوة), de *paix* (سلمية - سلمية) et de *souveraineté populaire* (الشعب تحرر هو اللي يقرر) - *Le peuple s'est libéré, c'est lui qui décide*) et ce serait l'une des raisons pour laquelle on le qualifiait de la sorte. Notre démarche analytique consiste à distinguer des slogans<sup>10</sup> scandés dans le Hirak en fonction de deux procédés sémio-linguistiques, en l'occurrence:

---

<sup>8</sup> Rappel mémoriel par rapport à l'Histoire de l'Algérie.

<sup>9</sup> Ce sont des données factuelles et vérifiables sur le terrain.

<sup>10</sup> Quelques pancartes ont fait l'objet d'un mémoire de master de l'étudiante Hamza Madina intitulé, *Etude du discours humoristiques à travers les pancartes : Cas du mouvement El Hirak en Algérie*, 2020, Ecole normale supérieure de Bouzaréah-Alger.



- *la créativité lexicale* altérant un certain nombre de noms de marque, et incorporant des expressions idiomatiques pour les exposer dans chaque cortège hebdomadaire ;
- *la symbolique des textes et des images* qui puisent dans différents répertoires et domaines (de l'histoire ancienne, du sport, de la bande dessinée, des personnalités connues, des figures religieuses et mythiques, etc.) en vue de créer le spectacle.

## **2. Le génie créateur de l'Algérien**

Il est des pancartes qui résument la situation sociopolitique de l'Algérie et, en sa présence, on n'a même pas besoin de recevoir une quelconque leçon ou de prononcer des discours pour incarner les aspirations d'un peuple: une pancarte, seule, suffit et s'érige en héros.

Il suffit de consulter les pages des réseaux sociaux pour constater la joie des *Hirakistes*<sup>11</sup> se dessiner sur leurs visages, surtout lorsqu'ils brandissent haut et fort des écrits de par les grandes villes algériennes (Alger, Oran et Constantine, entre autres). Ces écrits disent des choses avec une simplicité et une sincérité intelligentes. Ils disent que l'Algérien n'est plus un analphabète ; l'analphabète d'hier a engendré l'instruit

---

<sup>11</sup> Par analogie morphologique au terme « activiste », le mot Hirakiste est une appellation qui regroupe plusieurs rôles incarnés par des Algériens à travers le territoire national, à savoir des *organisateurs* de la marche hebdomadaire, des *activistes*, des *marcheurs* assidus dans le Hirak, et qui sont d'ailleurs censurés médiatiquement.

d'aujourd'hui : l'enseignant, le médecin, l'avocat, le policier et le gendarme. Tous, côte-à-côte, unis par le lien de fraternité et enveloppés du drapeau national.

Un très beau paysage que nous vous invitons à découvrir via quelques photos sélectionnées pour l'analyse :



**Photo1.** يتنحوا قاع<sup>12</sup>

- « يتنحوا قاع » - *qu'ils dégagent tous* ;
- *qu'on les arrache tous* ;
- *qu'ils partent tous* ; etc.

Ce slogan est manifestement différent de « إرحل » (IRHAL : Dégage) celui des autres pays ayant connu le printemps arabe. Vous remarquez également que nous avons dressé le paradigme sémantique de cette parole forte. D'ailleurs, ce *syntagme verbal*, formulé en arabe algérois, contient une charge de sens et traduit sensiblement le malaise d'un peuple profondément blessé. Ce peuple ne se contenterait pas uniquement du *dégagisme*<sup>13</sup>, car il prône la liberté et le changement. Il s'est réveillé.

<sup>12</sup> <https://world-muslims-news.com/2019/05/25/plus-belles-photos-du-14eme-vendredi-a-alger/> Consulté le 10/07/2020.

<sup>13</sup> Il s'agit d'une « attitude d'insoumission et de rejet prônant l'éviction, par la voie des urnes ou la révolte, des détenteurs du pouvoir, sans nécessairement vouloir prendre leur place. » Dictionnaire Larousse en ligne : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%C3%A9gagisme/188511>

Conscientieux et soucieux de l'avenir du pays, il décide de dialoguer à sa manière avec le pouvoir en place.

Il a délégué une planche en bois ou une toile blanche, des pinceaux et des marqueurs pour cracher les quatre vérités sur le visage d'un système atteint d'une surdité profonde.



Photo2. يتنحوا قاع Bis<sup>14</sup>

Cette image (photo 2) dupliquée un peu partout et collée sur les murs des villes, raconte l'incident<sup>15</sup> qui s'est produit, le 11 mars 2019, à une correspondante de « SkyNEWS عربية » lors de la couverture médiatique des événements du Hirak avec un jeune d'Alger apparaissant sur la même photo. L'image reproduit exactement le même geste des mains en figeant une séquence de la vidéo. Ce jeune serait-il le premier à prononcer

---

Consulté le 05/06/ 2021.

<sup>14</sup> <https://images.app.goo.gl/T3ptNqZ7cTWqqeyr7> Consulté le 22/07/2020

<sup>15</sup> Voir ce lien : <https://youtu.be/NnCX-gpYNUk> Consulté le 17/07/2020

cette expression emblématique? Cela est peu probable ! Cependant ce jeune homme demeure une icône associée à ce slogan dans les différents cortèges du vendredi (on a même imprimé son image sur des pulls, des casquettes et des tracts par centaine de millier).



**Photo 3.** La silmo-thérapie<sup>16</sup>

Une autre pancarte d'une taille qui impressionne les sens, agrémentée d'une écriture en français et d'un dessin représentatif de la carte géographique de l'Algérie au centre optique et géométrique sur un fond blanc, signée *Plume Rebelle* (cf. Arabyan, 2000). La signature veut tout exprimer avant d'entreprendre le dépouillement du contenu de l'image et cet écrit correspondrait au registre de la *dérision*<sup>17</sup>.

<sup>16</sup> [https://web.facebook.com/groups/athyanniparlesphotos/permalink/2161768103905201/?comment\\_id=2164433700305308&comment\\_tracking=%7B%22tn%22%3A%22R%22%7D&rdc=1&rdr](https://web.facebook.com/groups/athyanniparlesphotos/permalink/2161768103905201/?comment_id=2164433700305308&comment_tracking=%7B%22tn%22%3A%22R%22%7D&rdc=1&rdr) Consulté le 15/07/2020

<sup>17</sup> Nous reprendrons la définition de Benabbes selon laquelle « la dérision est une pratique négative et critique. Si l'humour permet de prendre du recul, ne serait-ce qu'en nous permettant de ne pas nous prendre trop au sérieux, la

La lecture du haut vers le bas sous forme cylindrique expose un texte et des protagonistes représentés de façon méprisable (acronymes des partis politiques classiques : ANR, TAJ, PEP, MPA, RND et FLN ; et visiblement quatre têtes de dirigeants et hauts responsables fourrées dans une matière fécale éjectée via une ouverture dans la carte géographique).

Nous pouvons synthétiser cette image comme suit: *Grâce à la « Silmo-thérapie », l'Algérie s'est débarrassée des symboles de la corruption : présidence, oligarchie, justice et politique »*. Le choix des couleurs est significatif car il reflète celles du drapeau national. Le mélange des codes arabe/français relève d'un procédé de la néologie lexicale appelé *mot-valise*<sup>18</sup> où le type de mixage est une contraction simple : Silmo-thérapie (*silmya* / سلمية en arabe: 'pacifique' et *thérapie* en français).



**Photo 4.** La révolution du sourire<sup>19</sup>

---

dérision produit l'effet inverse et interdit toute prise de distance en enfermant les personnes dans l'ironie. » (Benabbes, 2020 : 14)

<sup>18</sup> Ce procédé « résulte de la réduction d'une suite de mots à un seul mot qui ne conserve que la partie initiale du premier mot et la partie finale du dernier : [...] ; *franglais* est un mot-valise issu de *français* et *anglais* ». (Dubois et al. 2002, p. 314).

<sup>19</sup> <https://images.app.goo.gl/TB1CKYfgJUAarRz7A> Consulté le 11/07/2020

Sur le modèle du soulèvement populaire tunisien désigné « ثورة الياسمين – *la Révolution du Jasmin*), nous distinguons dans le Hirak algérien des pancartes indiquant la signature de ce mouvement par un slogan quasi-similaire « ثورة الابتسامة – *La Révolution du sourire* ». Cette émulation plus au moins déguisée transcende tous les mouvements populaires et les printemps arabes par sa spontanéité et sa sobriété. Des Hirakistes, joyeux et souriants, ponctuent les pages de chaque vendredi d'une félicité indescriptible. Ce slogan entretiendrait un rapport de *contiguïté*<sup>20</sup> avec l'héméronyme<sup>21</sup> baptisé Hirak ; d'ailleurs, le linguiste russe détermine la nature de ce rapport ainsi :

un terme en appelle un autre par *similarité*, soit par *contiguïté*. Le mieux serait sans doute de parler de procès *métaphorique* dans le premier cas et de procès *métonymique* dans le second.

(Jakobson, 1963 : 50).

Le propre des marcheurs de ce mouvement est le *sourire* (cf. la photo 4 ci-dessus) d'où l'image évoquée par métonymie<sup>22</sup> (un rapport entre une des caractéristiques des manifestants : *sourire*, *bravoure*, *fraternité*, *intelligence*, *pacifisme*, et un tout, le désignant évènementiel : le Hirak). Cette rhétorique de l'image

---

<sup>20</sup> Autrement dit, *la Révolution du sourire* alias le Hirak.

<sup>21</sup> Un désignant évènementiel (cf. supra).

<sup>22</sup> Dans le *Dictionnaire de linguistique*, cette notion relève d' « une figure de rhétorique consistant à désigner un objet ou une notion par un terme autre que celui qu'il faudrait, les deux termes ou notions étant liés par une relation de cause à effet[...] par une relation de matière à objet ou de contenant à contenu[...] par une relation de la partie au tout » (Dubois et al. 2002, pages 302-303).

traduit avec fidélité l'émotion du peuple algérien, et grâce à cette attitude, ce mouvement a pu perdurer sans causer de dégâts (1 an et 18 jours). *Sarah Slimani* rend un vibrant hommage à ce slogan, dans une introduction d'un ouvrage collectif et dit :

la Révolution du sourire nous a permis de rêver, tous ensemble, à haute voix, à l'unissant d'avoir été dépossédés de nous-mêmes, nous dont l'enfance a été spoliée, la jeunesse troquée, nous avons, grâce à la Révolution du sourire, avec le sourire, réappris à nous retrouver, à nous aimer. » (Acherchour & Bencheikh 2019, p. 16-17)



**Photo 5.** Mosaïque de pancartes<sup>23</sup>

<sup>23</sup>[https://www.facebook.com/zirigunfood.oulmane/media\\_set?set=a.10218728024341677&type=3](https://www.facebook.com/zirigunfood.oulmane/media_set?set=a.10218728024341677&type=3). Consulté le 19/03/2020

De l'usage des noms de grandes firmes détournés et altérés morphologiquement (a et b) à l'évocation de l'Égypte ancienne (d) en passant par une scène d'un couple mythique (c) du film *Titanic*, le Hirakiste galvanise les marcheurs avec une dose d'énergie en faisant référence à *la culture de consommation globale* dans:

- *Marlboro* incorporé dans le slogan en *Mal barrés*: « Vous êtes Mal barrés / Votre système nuit gravement à notre santé ».
- *CAMEL* incorporé dans le slogan en راه الشعب *CAMEL* ال ضدكم traduit: « le peuple, 'CAMEL' (dans son ensemble) est contre vous / Votre système est le cancer de ce pays ».

Le caractère nuisible de ce système tel qu'il est suggéré dans les pancartes, exprime nettement les causes profondes de l'exaspération du peuple algérien, au point de l'assimiler à des objets insignifiants, tels que la cigarette. Les marcheurs ont compris que le seul moyen d'exercer leur plein pouvoir réside dans l'attitude pacifique à adopter face au pouvoir.

Le niveau d'énergie s'exprime également par deux figures de style : une *métaphore* (c) et une *analogie historique*(d). Décrivons cette dernière à la lumière de la vision cyclique de l'histoire dont dispose l'Algérien moyen. Tout régime basé sur la corruption et la répression, aussi puissant soit-il, est voué à



l'effondrement. « A un Pharaon inique, un Moïse juste » pour reprendre littéralement le slogan (d). Le messenger de la paix (son excellence le peuple algérien) refuse qu'il y ait prolongement du mandat présidentiel en opposant son veto avec un non catégorique (لا لـ لعهدة الرابعة +) - Non à un quatrième mandat plus).

La pancarte (c) compare le naufrage de l'Algérie : (كولاولنا) – Ma chérie, ils ont fait faillite ; *le comparé* ils (les mauvais gouvernants) ont causé le naufrage du pays, chérie) avec *le comparant*, la submersion du grand paquebot. Il s'agit d'une description quasi-similaire à la situation sociopolitique et économique actuelle de l'Algérie que résume une simple phrase parodiée par le créateur de l'image. Nous entamerons ci-après l'analyse de la rhétorique des images (photos supra 1, 2, 3, 4 et 5) tout en dégagant le genre de discours, selon Aristote.

### **3. De la rhétorique dans des pancartes révolutionnaires**

Dans les démocraties d'antan, l'éloquence était une arme redoutable voire indispensable. De nos jours, la même chose se répète mais avec des moyens d'expression symbolique. Le citoyen d'aujourd'hui garde pratiquement le même réflexe, par exemple lorsqu'il s'indigne pour exiger un changement. Par ailleurs, si nous nous penchons sur la charge discursive qui transparait en filigrane de chaque pancarte du Hirak, nous réaliserons qu'il s'agit bien d'une rhétorique d'un autre ordre

puisqu'elle circule à travers les différentes interfaces innovantes du web où les idées ne manquent pas et la sémiologie de l'image en dit beaucoup. Les Hirakistes ont développé un répertoire de stratégies rhétoriques et ils ont réussi, de ce fait, à mobiliser le peuple en renforçant le socle des valeurs communes par le biais d'un genre d'écrit de la ville. Ce genre de *productions révolutionnaires* (cf. Calvet, 1976) installe peu à peu de la confiance dans chaque Algérien en le rendant fier de son appartenance à son pays. Lorsque le concepteur d'une pancarte crée des images associées à des slogans, il opte soit pour un *rythme binaire*, soit pour un *rythme ternaire*<sup>24</sup>. Cette façon de faire, connote une volonté de casser le style de la conversation ordinaire pour incarner un discours des meneurs.

Par exemple la photo 03, ce slogan correspond à trois moments distincts :

1 [après 20 ans de constipation ]  
 2 [la silmo-thérapie] -  
 3 [traitement à prendre chaque vendredi ]

La force de ce rythme ternaire est de créer l'*effet sablier* : en haut de la pancarte, on suggère le poids du temps; l'orifice correspond à la partie médiane dilatée par le « traitement à effet

---

<sup>24</sup> Par rythme binaire ou ternaire, nous entendons dire l'usage d'un groupe rythmique à l'écrit qui correspond aux inflexions de la voix lors de la déclamation de cette composition en public. Ce découpage graphique permet de mémoriser facilement ces écrits contenus dans les pancartes.

Quand les pancartes des manifestants plaident pour le peuple algérien... revue *Socles laxatif* » et enfin la partie basse constitue la base d'une sortie de crise : « vendredire <sup>25</sup> ».

La photo 01 adopte par contre le principe du rythme binaire soutenu avec emphase:


﴿ يَتَحَاوِثُ ﴾ [ 1 ] ﴿ Dégage ﴾ [ 2 ] → Il s'agit d'un *doublet* bilingue

Amossy assimile ce genre de précédé à

l'affectivité [qui] s'inscrit aussi dans les marques stylistiques - le rythme, l'emphase, les répétitions, dans lesquels l'émotion est censée non seulement se traduire, mais aussi se communiquer. (Amossy, 2016 : 231).

La photo 4 est également ponctuée par un rythme binaire consolidé par des macro-expressions, à savoir le sourire avec un effet de « félicité » comme langage des sages.

﴿ ثورة ﴾ [ 1 ] - ﴿ الابتسام ﴾ [ 2 ]



Les slogans contenus dans la photo 5 sont marqués par le rythme ternaire (images b, c et d) et dans (a) le rythme binaire est présent. Voici donc la représentation graphique des slogans selon un découpage en groupes rythmiques :

<sup>25</sup> « (2019) Néologisme forgé par des contestataires algériens sur le mot vendredi, jour de la semaine où se déroulent depuis février 2019 d'importantes manifestations en Algérie contre le pouvoir en place. » <https://fr.wiktionary.org/wiki/vendredire> Consulté le 05/06/2021.

- (a) Vous êtes [ \_ ] Mal barrées [
- (b) [ الشعب ] [ \_ ] CAMEL [ \_ ] راه ضدكم [
- (c) [ شيغي ] [ \_ ] بلاد [ \_ ] كولاولنا [
- (d) [ لا ل لعهدة الراهبة ] + [ \_ ] عندو موسى [ \_ ] كل فرعون [

### Conclusion

Lorsque Jules César a prononcé la célèbre expression en rythme ternaire « *Veni, vidi, vici* : ‘je suis venu, j’ai vu, j’ai vécu’ », elle avait un certain impact sur les guerriers car elle sied à son étoffe de leader. Ce rythme à trois temps est également employé par le prophète de l’Islam dans ses hadiths et prêches comme procédé facilitant la mémorisation et comme discours de la sagesse des meneurs. Il se trouve que l’idée de réaliser une pancarte, sous-tend tout un travail de réflexion et d’agencement préalable pour *faire sens*. Le choix des mots rassembleurs, des tournures percutantes et des images captivantes, se superposent magistralement dans une œuvre qui constitue le fluide vital pour *vendredire*.

Cependant, toutes les pancartes qu’on a passées en revue louent implicitement la révolte pacifique du peuple. Un discours laudatif mettant en scène la fraternité exemplaire des Algériens chantant ensemble la liberté. Dans les procédés sémiolinguistiques recensés, on dégage comme constante l’usage du

Quand les pancartes des manifestants  
plaident pour le peuple algérien... revue *Socles*  
code-mixing arabe /français, avec une touche de créativité  
remarquable : des doublets et des mots-valises ; de la  
métonymie comme figure de style, de la comparaison utilisant  
des personnages cinématographiques et historiques ; du  
découpage en groupes rythmiques bien équilibrés pour que le  
slogan rime harmonieusement avec l'expression de l'indignation  
du peuple. A travers ces écrits contestataires, le Hirakiste puise  
surtout dans les répertoires de la culture mondiale pour inscrire  
le Hirak dans une sphère d'influence internationale.

A l'échelle d'une nation, ce genre d'écrit de la ville nous a  
appris l'art du maintien de la cohésion. Parce que nous avons  
constaté, dans ce Hirak, des individus qui ne se fréquentent pas  
et qui ne se connaissent pas, se retrouvent et s'aiment. Dans  
l'ouvrage *La Révolution du sourire*, Slimani qualifie l'élan de  
solidarité et de partage caractérisant ce rassemblement comme  
un « sentiment magique » où « quelque chose de grandiose est  
né en nous, Algériennes, Algériens, depuis le 22 février. Jamais  
nous ne sommes sentis aussi bien, aussi grands, aussi proches  
les uns des autres ». (Acherchour & Bencheikh, 2019 : 11).  
Donc, l'on peut dire que les mots et les slogans du Hirak  
s'imposent avec force et s'installent dans le discours public  
comme la seule alternative au changement. Ainsi dira-t-on que  
le discours *épidictique* a pris en charge la bravoure et l'énergie  
des Algériens. Le silence des Algériens s'est transformé en  
indignation et l'indignation en détermination.

## Bibliographie

ACHERCHOUR, E., & BENCHEIKH K. (eds.). 2019. *La Révolution du sourire. Tizi-Ouzou*, Editions Franz Fanon.

AMOSSY, R. 2012. *L'argumentation dans le discours*, Paris, Armand Colin.

ARABIAN, M. 2000. *Lire l'image : Emission, réception, interprétations des messages visuels*. Paris, l'Harmattan.

ARISTOTE, 1993. *La Rhétorique* (trad, de Ch. E. Ruelle). Paris, Le Livre de Poche, *Poétique*, 1457b.

BENABBES, S., 2020. « Slogan et stratégies humoristiques des manifestants algériens lors du mouvement populaire », *Revue Multilinguales*, Volume 08, n° 01. Pages 06- 25.

CALABRESE, L. 2008. « Les héméronymes. Ces évènements qui font date, ces dates qui deviennent évènements », *Mots. Les langages du politique* [En ligne], 88 | 2008, URL : <http://journals.openedition.org/mots/14443> ; (DOI : 10.4000/mots.14443). [Consulté le 12/07/2020]

CALVET, L.-J. 1976. *La production révolutionnaire : slogans, affiches, chansons*, Paris, Payot.

DUBOIS, J. et al. 1994, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse.

JAKOBSON, R. 1963. *Essais de linguistique générale*. Paris, Minuit.

LUCCI, V. 1998. « Présentation », *Des écrits dans la ville. Sociolinguistique des écrits urbains : l'exemple de Grenoble*,

Quand les pancartes des manifestants  
plaident pour le peuple algérien...

revue *Socles*

Dir., Vicent Lucci, et Agnès Millet et Alii., Paris : Ed. L'Harmattan.

MADINA, H. *Etude du discours humoristiques à travers les pancartes : Cas du mouvement El Hirak en Algérie*, Mémoire de Master soutenu en décembre 2020 à l'Ecole normale supérieure de Bouzaréah-Alger.

MILLET, A. 1998. « La ville : un espace socio-sémiotique », *Des écrits dans la ville. Sociolinguistique des écrits urbains :*

*l'exemple de Grenoble*. Dir., Vicent Lucci et Agnès Millet et Alii., Paris : Ed. L'Harmattan.

SAUTOT, J.-P. & LUCCI V. 2001. « Lire dans l'espace urbain : les paradoxes des enseignes commerciales », *Langage et Société*, n° 96. pages 29-44. Paris : Editions de la maison des sciences de l'homme.

VAXELAIRE, J.- L. 2005. *Les noms propres- Une analyse lexicologique et historique*, Paris, Honoré Champion.